

Cumbia !



••• Exposition •••
et Conférence autour de la Cumbia Latino-Américaine

IVAN TORRES
Cumbia
du 07 au 27 mars

Vernissage Musical
jeudi 7 mars à 18H

Conférence sur l'histoire de la Cumbia
par **Carolina Abello** (Colombie),
et **Carlos Olivera** (Pérou)
Jeudi 14 mars à 18h

Institut Cervantes Bordeaux
57 Cours de l'intendance, 33000 Bordeaux

CHISPA
(Culturas Hispánicas e
Hispanoamericanas Actuales)
AMERIBER /
Université Bordeaux-Montaigne



Du 7 au 27 mars 2019
Institut Cervantès
57 cours de l'Intendance
33000 Bordeaux



Contact Ivan Torres
Mob +33.6.43.56.99.94
www.ivantorespeinture.com
[instagram.com/ivan.torres.bdx/](https://www.instagram.com/ivan.torres.bdx/)

Sommaire

Présentation	3
Communiqués de presse	4
Communiqué en français	4
Communiqué en espagnol	4
Biographie d'Ivan Torres	5
Liste des oeuvres	6
Présentation des artistes intervenants	8
Musiciens	8
Conférenciers	9
Références	10
Citations	10
Playlist	11
Informations Pratiques	13

Présentation

La **Cumbia !** est la deuxième langue d'Amérique latine.

Née en Colombie, elle résonne aujourd'hui sur tout le continent, par-delà les frontières. Elle fait chanter chaque maison, elle fait danser toutes les générations. Conjuguant le rythme des esclaves africains, le sentiment indigène avec la flute (gaitas) et la mélodie espagnole avec les bandas, elle exprime l'essence des valeurs latino-américaines, pétries de fraternité et de liberté.

Peindre la **Cumbia !** c'est donner vie aux couleurs et à la lumière, aux souvenirs des fêtes de village, au parfum de la terre natale, au mélange des cultures, au goût pour l'amitié, à la chaleur de la danse, à une joyeuse sensualité. Peindre la **Cumbia !** c'est une ode à la vie, à la joie, à l'amour.

Vernissage

Venez découvrir, écouter et partager la **Cumbia !** lors du vernissage musical le **jeudi 7 mars à 18h à l'Institut Cervantès de Bordeaux**. Au son des trois plus talentueux *cumbieros* de Bordeaux, Gloria Aravena (Chili), Jano Arias (Mexique) et César-Octavio Santa Cruz (Pérou), du Groupe "**Color Canela**".

Conférence

Venez découvrir, ressentir et vibrer lors de la conférence sur l'histoire de la **Cumbia !** le jeudi 14 mars à 18h à l'Institut Cervantès de Bordeaux. Présentée par deux connaisseurs de la culture latino-américaine, **Carolina Abello** (Colombie) et **Carlos Olivera** (Pérou). En partenariat avec le groupe de recherche **Centro Chispa** (cultures hispaniques et hispano-américaines actuelles) / AMERIBER-Université Bordeaux Montaigne.

L'exposition **Cumbia !** vous parle de son passé et de notre présent, d'un monde d'espérances et de fraternité.

Ivan Torres



Communiqués de presse



Communiqué en français

L'Institut Cervantés de Bordeaux œuvre depuis près de trente ans à la promotion et la diffusion des cultures hispano-américaines. En collaboration avec Kaléidoscope Laboratoire Culturel KLAC et le centre de cultures hispaniques et hispano-américaines actuelles CHISPA, il accueille une exposition exceptionnelle de l'artiste bordelais d'origine mexicaine Ivan Torres, **Cumbia !**

Au-delà de la musique, la **Cumbia !** est un pan de culture commun à toute l'Amérique latine. C'est un mode de vie qui traverse toutes les générations et les classes sociales. C'est un outil d'expression pour le peuple sans voix. La **Cumbia !** puise ses racines dans l'histoire même de l'Amérique latine – noire, indigène, espagnole – jusqu'à devenir le symbole de ses valeurs d'humanité et de solidarité, l'emblème de son aspiration à la liberté.

L'exposition **Cumbia !** a l'ambition d'exprimer en peinture une musique, une culture et un peuple, au travers d'une dizaine d'œuvres d'Ivan Torres. Elle propose en outre une écoute de la musique vivante lors d'un vernissage musical, ainsi qu'une conférence sur l'histoire passée et présente de la **Cumbia !**

Communiqué en espagnol

El Instituto Cervantes de Burdeos trabaja desde casi treinta años para la promoción y la difusión de las culturas hispano-americanas. En colaboración con *Kaleidoscope Laboratoire Culturel KLAC* y el centro de culturas hispánicas e hispano-americanas actuales **CHISPA**, acoge una exposición excepcional del artista bordelés de origen mexicana Ivan Torres, **Cumbia !**

Más allá de la música, la **Cumbia !** es una parte de la cultura común a toda América latina. Es un modo de vida que cruza todas las generaciones y las clases sociales. Es una herramienta de expresión para el pueblo sin voz. La **Cumbia !** hundía sus raíces en la historia de América latina – negra, indígena, española – hasta volverse en el símbolo de sus valores de humanidad y solidaridad, el emblema de su aspiración a la libertad.

La exposición **Cumbia !** ambiciona exprimir en pintura una música, una cultura y un pueblo, con la decena de obras de Ivan Torres. Propone también la escucha de la música viva con un vernisaje musical, y una conferencia sobre la historia pasada y presente de la **Cumbia !**

Contact/contacto : Ivan Torres
Mob +33.6.43.56.99.94
www.ivantorrespeinture.com

Biographie d'Ivan Torres

Ivan Torres a fait des études de journalisme en presse écrite à Guadalajara, Mexique.

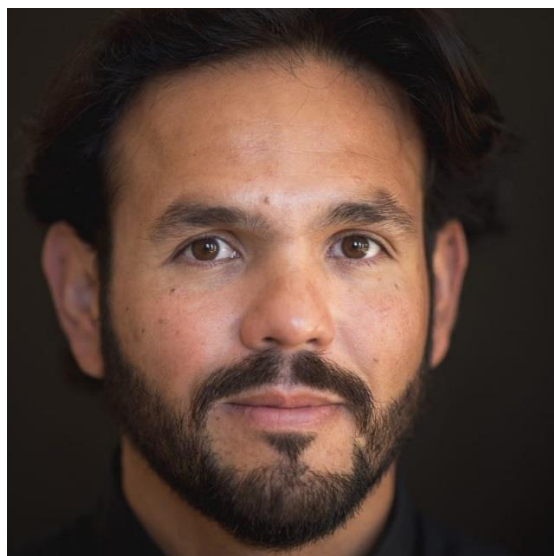
Peintre autodidacte, il conçoit sa peinture comme un pont entre ses origines familiales au Mexique et sa perspective quotidienne en France, lui permettant ainsi de susciter et de façonner ses rencontres avec le public.

Pour lui, la peinture, la littérature et la musique transcendent l'art pour devenir une philosophie de vie, à expérimenter à chaque instant. Pour lui, peindre est un chemin chromatique qui permet de partager et donc de continuer à créer.

Il a exposé dans diverses régions françaises (Nouvelle Aquitaine, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Centre -Val de Loire) et dans plusieurs grandes métropoles du monde (Guadalajara-Mexique, Francfort-Allemagne, à Barcelone-Espagne, Tokyo-Japon, et Paris).

Il est par ailleurs fondateur et coordinateur de la Muestra d'Art Contemporain Latino-Américain (MACLA). Il gère et intervient également dans différentes manifestations artistiques et culturelles à Bordeaux.

Pour lui, *La Culture sauve et la Nature guide.*



Liste de quelques œuvres

Cumbia de Alebrijes, 120x120 cm, acrylique sur jean, 2019.



Mirna (La Pollera Colorá), 100 cm ø, acrylique sur toile, 2019.



Cumbia ! 120x130 cm, acrylique sur toile, 2018.



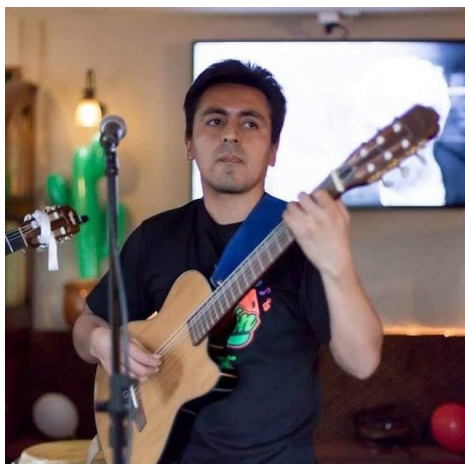
La Cumbia del vestido verde, 110x90 cm, acrylique sur toile, 2018.



Présentation des artistes intervenants

Musiciens

César-Octavio Santa Cruz



Né à Lima, Pérou en 1981, il vit à Bordeaux depuis l'an 2000.

Il participe à diverses expositions, individuelles et collectives, en France et à l'étranger.

Gloria Aravena

Chanteuse professionnelle d'origine Chilienne.

Son répertoire s'étend à toute la musique latine : bachatas, cumbias, baladas...



Jano Arias

Musicien, chanteur et compositeur mexicain. Il habite en France depuis 2012

Il s'est produit sur de nombreuses scènes en Amérique latine, notamment Colombie et Costa Rica.

Conférenciers

Carolina Abello Onofre



Maîtrise en Littérature hispano-américaine, Université Pontificale de Javeriana, Colombie. Maîtrise en Imaginaires du Gothique, Université de Stirling, Ecosse. Chercheuse indépendante, professeure de langues, traductrice de littérature pour enfants, éditrice, auteure de matériel didactique pour l'enseignement des langues. Publication récente: "Scratching the Stones of Rock and Roll : Love Lyrics in the Times of the Argentinian Dictatorship" (journal Rock Music Studies, éditions Taylor and Francis)

Master en Literatura Hispanoamericana, Pontificia Universidad Javeriana, Colombia, y Master en Imaginarios del Gótico, University of Stirling, Scotland. Investigadora independiente, profesora de idiomas, traductora de literatura infantil y editora y autora de material didáctico para la enseñanza de lenguas. Publicación reciente para el journal Rock Music Studies, ediciones Taylor and Francis "Scratching the Stones of Rock and Roll: Love Lyrics in the Times of the Argentinian Dictatorship"

Carlos Olivera



Maîtrise d'ingénierie en projets culturels et interculturels, Université Bordeaux Montaigne. Professionnel de la culture péruvienne, spécialiste de l'industrie musicale péruvienne. A participé au Pérou à la création d'un réseau d'acteurs culturels pour la promotion de la musique afro-péruvienne, en collaboration avec la Commission nationale de l'UNESCO et le Ministère de la Culture péruvien. Egalement producteur général du Festival de Jazz de Lima en 2014 et 2015. Aujourd'hui Directeur de Kaléidoscope Laboratoire Culturel à Bordeaux.

Maestría en ingeniería de proyectos culturales e interculturales en la Universidad Bordeaux -Montaigne. Profesional peruano de la cultura, especialista de la industria musical peruana, participó en Perú en el trabajo de la creación de una red de actores culturales para promover la difusión de la música afroperuana en colaboración con la Comisión Nacional de la UNESCO y el Ministerio de Cultura de Perú, y también fue productor general del Festival de Jazz de Lima entre 2014 y 2015. Actualmente es director de Kaléidoscope Laboratoire Culturel en Burdeos.

Références

Citations

“Hay gritos de niños, hay cumbia” / “Là où il y a des cris d'enfants, il y a la cumbia”
Josefina Licitra (Los otros : una historia el conurbano bonaerense, Argentina/Les autres : histoire de la banlieue de Buenos Aires, Argentine)

“Es el Arte. Nada más ni nada menos que la manifestación más divina y sagrada que tiene la humanidad. Y como el arte aparece en esas ciudades donde el olvido de la sociedad es frecuente, donde el dolor abunda, el arte viene a vencer la muerte, viene a vencer la infamia, el arte vence al racismo, la discriminación. Y los villeros aprovechan el arte para hacer de ello una herramienta de dignidad”

“C'est l'Art. Ni plus ni moins que la manifestation la plus divine et sacrée de l'humanité. Et comme l'art apparaît dans ces villes où l'oubli de la société est fréquent, où la douleur abonde, l'art peut vaincre la mort, peut vaincre l'infamie, l'art vainc le racisme, la discrimination. Et les banlieusards utilisent l'art pour en faire un outil de dignité”

(La voz del pueblo, voces que nacen para gritar. La cumbia, el cine, la literatura y el periodismo como nuevas expresiones populares y formas de denuncia. Universidad Nacional de Argentina/La voix du peuple, des voix qui naissent pour crier. La cumbia, le cinéma, la littérature et le journalisme comme nouveaux moyens d'expression populaire et formes de dénonciation. Université nationale d'Argentine)

Playlist

Pacho Galán

Le roi du merecumbé. Pacho Galan a partagé l'affiche des événements de musique tropicale avec Lucho Bermúdez. Ayant découvert le jazz, il l'intégra à la musique tropicale colombienne. Son plus grand succès est Ay cosita linda, chanson qui appartient maintenant au répertoire latino-américain et reprise par de nombreux artistes.

El rey del merecumbé. Pacho Galán compartió los carteles de los eventos de música tropical con Lucho Bermúdez. Conoció el jazz y lo integró a la música tropical colombiana. Su gran éxito es Ay cosita linda un tema que pertenece al repertorio latinoamericano y que otros artistas no pudieron evitar interpretarla.

Ecouter/Escuchar [Ay cosita linda](#)

Luis Carlos Meyer

Le roi du porro. Il eut une carrière de globe-trotteur. Parti de Colombie, il parcourut le reste du continent. Au Mexique, il a connu ses meilleures années avec l'orchestre de Rafael de la Paz, lesquelles furent portées au cinéma mexicain. Il a enregistré des chansons de compositeurs célèbres tels que Rafael Escalona et José Barros.

El rey del porro. Tuvo una carrera de trotamundos. De Colombia dio el salto al resto del continente. En México tuvo sus mejores años con la Orquesta de Rafael de Paz, que lo llevaron al cine mexicano. Grabó temas de compositores famosos como Rafael Escalona y José Barros.

Ecouter/Escuchar [Micaela](#)

Lucho Bermúdez

L'un des plus légendaires. Il représente l'époque dorée de la musique tropicale et de la cumbia. Vrai génie musical, Lucho Bermudez a su mixer des éléments du jazz et du big band avec les rythmes africains des Caraïbes colombiennes. Il a joué cumbia, porros, paseos, sones et merecumbé. Son orchestre existe toujours.

Uno de los más legendarios. Representa a la época de oro de la música tropical y de la cumbia. Todo un genio de la música, Lucho Bermúdez supo combinar elementos de jazz y big band con los ritmos africanos del Caribe colombiano. Hizo cumbias, porros, paseos, sones y merecumbé. Su orquesta aún existe.

Ecouter/Escuchar [Tolú](#)

Carmen Rivero y su conjunto

L'innovation. Groupe qui a fusionné les musiques cubaine et colombienne, jusqu'à créer un style complètement mexicain. Les trompettes ont donné lieu à une nouvelle cumbia, son qui a été conservé par les trompetistes actuels. Carmen Rivero comme Linda Vera, l'autre chanteuse du groupe, sont célèbres pour la qualité de leurs interprétations.

La innovación. Un conjunto que fusionó la música cubana y la colombiana al punto de crear algo completamente mexicano. Las trompetas hicieron una nueva cumbia, sonido conservado por los sonideros de hoy. Tanto Carmen Rivero como Linda Vera, la otra cantante del conjunto, fueron reconocidas por la soltura de las interpretaciones.

Ecouter/Escuchar [Cumbia que te vas de ronda](#)

Matilde Díaz

Bien que les chanteuses mexicaines aient été les plus populaires, le nom de Matilde Diaz est une véritable institution. La chanteuse colombienne de l'orchestre de Lucho Bermudez fut une interprète versatile et charismatique. Elle fut la grande amie de Celia Cruz, avec qui elle a chanté à de nombreuses occasions. Il est difficile d'imaginer la cumbia sans évoquer sa voix. Aunque las cantantes mexicanas fueron las más populares, el nombre de Matilde Díaz es toda una institución. La cantante colombiana de la Orquesta de Lucho Bermúdez fue una vocalista versátil y carismática. Fue gran amiga de Celia Cruz, con la que compartió escenarios en varias oportunidades. Es difícil imaginar la cumbia sin su hablar de su voz.

Ecouter/Escuchar [Salsipuedes](#)

Rigo Tovar

Un excentrique à connaître. Il fut le rockeur devenu cumbiero. Il a transformé le style mexicain des années 50 en lui ajoutant des balades, un peu de rock et des synthétiseurs. Avec des chansons comme La sirenita, il fut l'idole mexicaine des années 70. Les maladies ont limité sa carrière mais il sera difficile d'oublier ses lunettes noires et sa coiffure.

Un excéntrico por donde se mire. Fue el rockero que se volvió cumbiero. Transformó el estilo mexicano de los 50 para inyectarle balada y algo de rock con sintetizadores. Con temas como La sirenita se convirtió en ídolo de México durante los 70. Las enfermedades limitaron su carrera pero será difícil olvidar sus gafas oscuras y su blower.

Ecouter/Escuchar [La sirenita](#)

Pablo Lescano y Damas Gratis

Le roi de la cumbia de banlieue et une icône en Argentine. Sa musique est un mélange de classiques colombiens, de son psychédélique péruvien et de cumbia électronique mexicaine. Son assemblage de rock argentin a la saveur de la piste de danse.

El rey de la cumbia villera y todo un ídolo en Argentina. Su música es la mezcla de los clásicos colombianos con el toque psicodélico peruano y los efectos electrónicos de la cumbia mexicana. Su combinación de rock argentino tiene sabor de la pista de baile.

Ecouter/Escuchar [Se te ve la tanga](#)

Juaneco y su combo

Comme le rock et la salsa, la cumbia n'a pas été épargnée par la vague psychédélique. Fondé par Juan Wong, Juaneco y su combo est un symbole de la cumbia péruvienne, aux côtés de Los Mirlos. C'est une cumbia avec guitare électrique et sons éclectiques. La sagesse indigène a beaucoup influencé leur son.

Como el rock y la salsa, la cumbia no se quedó atrás con la onda psicodélica. Fundada por Juan Wong, la agrupación Juaneco y su combo es un símbolo de la cumbia peruana, junto a Los Mirlos. Es una cumbia con guitarra eléctrica y sonidos eclécticos. La sabiduría indígena tiene mucho que ver con este sonido.

Ecouter/Escuchar [Me robaron mi runa mula](#)

Pastor López

L'indien. Une voix agonizante et des chœurs sirupeux ont fait du vénézuélien l'un des artistes de cumbia les plus aimés du continent. Ses chansons racontent des histoires tristes, sa musique inonde les danseurs. Ron et eau-de-vie sont recommandés pour une meilleure appréciation !

El Indio. La voz agónica y coros pegajosos hicieron del venezolano uno de los artistas de cumbia más queridos en el continente. Sus canciones son historias tristes, su música se arroja directamente sobre los bailadores. Se recomienda ron y aguardiente para una mejor apreciación !

Ecouter/Escuchar [Lloró mi corazón](#)

Chico Trujillo

La dernière grande étoile de la cumbia nous vient du Chili. Avec un son agile et des vents puissants, Chico Trujillo a repris plusieurs classiques pour faire connaître la cumbia aux nouvelles générations. Son style est rock comme celui de l'argentin, quoi que plus près du ska et de la musique balkanique. C'est une rumba de fous !

La última estrella masiva de la cumbia salió de Chile. Con un sonido ágil y una línea de vientos potente, Chico Trujillo volvió a tomar varios clásicos para darle cumbia a otra generación de oyentes. Su estilo es rockero como el argentino aunque más cercano al ska y la música balcánica. Es rumba de locos !

Ecouter/Escuchar [La medallita](#)

Informations pratiques

Institut Cervantés

57 cours de l'Intendance

33000 Bordeaux

Téléphone : 05.57.14.26.11

Mail : cenbur@cervantes.es

<https://burdeos.cervantes.es>

Ivan Torres

Téléphone : 0643569994

ivanovichtorres@gmail.com

<https://www.ivantorrespeintures.com/>



Horaires

Du lundi au jeudi, 9h-18h

Le vendredi, 9h-15h

Transports

Tram B, arrêt Gambetta

Bus : lignes 2-3-4-5-15, arrêt Gambetta

